Sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica/
Under the High Patronage of the President of the Italian Republic

Le visioni di Lino Sabattini

Maestria e genio nel mestiere d'arte

The visions of Lino Sabattini

Mastery and genius in artistic craft

Un progetto di/
A project by

Paloma gallery

Con il supporto di/
With the support of

VACHERON CONSTANTIN
Manufacture Horlogère Suisse depuis 1755

In collaborazione con/
In collaboration with

Milano Comune di Milano Cultura, Moda, Design

FACCIATE STORICHE PALAZZO MORANDO
CENTRO DI MODA ORSOLINA28

Con il patrocinio di/
With the patronage of

fondazione cariplo

a cura di/curated by
Daniele Lorenzon

coordinamento generale/
general coordination
Alberto Cavalli
Alessandra de Nitto

con la collaborazione di/
with the collaboration of
Federica Cavriana
Francesca Sammartino

progetto espositivo/
exhibition project
Daniele Lorenzon

produzione allestimento/
exhibition production
Studio Metria

testi/texts
Alessandra de Nitto

fotografie/photographs
Emanuele Zamponi

progetto grafico/
graphic design
Studio Loveman

traduzioni/translations
Giovanna Marchello

si ringrazia/special thanks to
Gisella Alfieri Sabattini

In copertina/*On the cover*
Sabiera *Extro*, argento/
Silver Extro saucière,
1977

www.giornatedeimestieridarte.it

Il gesto eloquente/
The eloquent gesture

Franco Cologni, Presidente
Fondazione Cologni dei Mestieri d'Arte

Scriveva Chateaubriand che uno stile davvero originale non è quello che non prende mai a prestito nulla da nessuno, ma quello che nessun altro è in grado di riprodurre.
Uno stile irriproducibile, che prende a prestito la bellezza e l'autenticità del territorio e che restituisce al pubblico l'originalità di una creazione a regola d'arte, è quello che caratterizza le creazioni dei maestri d'arte e dei designer che la Fondazione Cologni ha voluto mettere in evidenza, ideando un piccolo circuito di mostre ed eventi. L'occasione è quella delle Giornate Europee dei Mestieri d'Arte.
Il luogo è la città di Milano, che mette a disposizione con generosità e spirito di scoperta alcuni dei suoi luoghi più significativi: le sale patrizie di Palazzo Morando, le atmosfere contemporanee del Superstudio, la raffinata centralità dello Swiss Corner, le energie della galleria Paloma.
I protagonisti sono grandi nomi dell'alto prestigioso artigianato e del design: Alessandro Mendini, Ugo La Pietra, Lino Sabattini, ma anche le tante donne che hanno contribuito alla creazione di un sistema molto milanese in cui le arti e i mestieri, la ricerca e il saper fare, il talento e l'impegno aprono ogni giorno nuove prospettive di bellezza.
Anche grazie al sostegno di Vacheron Constantin, Milano ancora una volta dimostra di avere il cuore in mano: una mano che però non si chiude gelosamente ma che al contrario si apre in un gesto creativo, in un gesto eloquente, in un gesto che si rivela autentico e originale. Come solo i maestri d'arte sanno compiere.

Chateaubriand wrote that what defines a truly original style is not that it does not imitate others, but rather that it can be imitated by none. An inimitable style that transforms the beauty and authenticity of its cultural and territorial background into an original and perfect creation. This is precisely what characterises the production of the craft masters and designers showcased within the well-defined circuit of exhibitions and events conceived and organised by the Cologni Foundation.
The occasion is the European Artistic Crafts Days. The setting is the city of Milan, where a generous and visionary spirit is hosting the events at some of the city's most significant venues: the noble halls of Palazzo Morando, the contemporary atmosphere of the Superstudio, the sophisticated centrality of the Swiss Corner, the energy of the Paloma gallery.
The protagonists are great representatives of the finest craftmanship and design: Alessandro Mendini, Ugo La Pietra, Lino Sabattini, as well as the many women who have contributed to the creation of Milan's peculiar cultural and productive system. Wherein arts and crafts, research and manual skills, talent and dedication incessantly open the way to new perspectives of beauty.
Thanks also to the support of Vacheron Constantin, Milan once again gives proof of its generosity, its heart in a hand not jealously locked, but open in a creative, eloquent gesture, revealing the authentic and the original. That only the masters of arts and crafts can express.

La scelta dell'eccellenza/
The choice of excellence

Juan-Carlos Torres, Ceo
Vacheron Constantin

Vi sono correnti di pensiero che non conoscono limiti geografici, e che scorrono attraverso l'Europa mettendo in collegamento le menti, le mani, i cuori di tutti coloro che credono nel valore della cultura e del lavoro.
Vi sono correnti che da secoli valicano le Alpi e legano sottilmente, eppure tenacemente, la Svizzera all'Italia e alla Francia: il gusto per la bellezza, per esempio, così come la passione per il lavoro eseguito a regola d'arte e il perseguimento di una creatività che sappia far tesoro della tecnica e delle arti. Proprio seguendo questa direzione, in forza del nostro impegno di mecenati e in ossequio alla nostra tradizione di altissimo artigianato e raffinata maestria, Vacheron Constantin - la più antica Manifattura elvetica di alta orologeria - ha deciso con slancio di sostenere l'Institut National des Métiers d'Art di Parigi nella creazione delle Giornate Europee dei Mestieri d'Arte. In virtù dello speciale rapporto che ci lega all'Italia, patria di raffinati artigiani, di grandi designer e di talentuosi creativi, abbiamo esteso il nostro impegno alle iniziative della Fondazione Cologni dei Mestieri d'Arte, facendo sì che la città di Milano si collochi a pieno titolo nel network europeo dei Mestieri d'Arte coordinato dall'Ente parigino.
I nostri fondatori erano soliti dire: "fare meglio se è possibile, ed è sempre possibile".
Un motto che da più di duecentoeinquant'anni guida la nostra Manifattura, in prima linea nella promozione e protezione dei mestieri d'arte d'eccellenza: una prospettiva che, a Ginevra come a Milano e a Parigi, accomuna tutti coloro che fanno dell'eccellenza una passione, del savoir faire una scelta di vita.

There are currents of thought which know no geographical limitations, which run throughout Europe linking the minds, hands and hearts of all who believe in the value of work and culture. There are currents which have been crossing the Alps for centuries, linking Switzerland to Italy and to France with bonds that are slender yet strong: a taste for beauty, for instance, a passion for work done well, and a striving for that creative spark which makes the most of art and technical accomplishment.
In conformity with this spirit, as the leading Patron and as befits our tradition of outstanding craftsmanship and the finest skills, Vacheron Constantin – the oldest Swiss watchmaking Manufacture of haute horlogerie – decided enthusiastically to support the French Institut National des Métiers d'Art when it launched the European Artistic Crafts Days.
Given the special relationship we enjoy with Italy, the homeland of fine craftsmen, great designers and talented creators, we could duly extend our commitment towards the activities of the Fondazione Cologni dei Mestieri d'Arte in order to give to Milan its place in the European Métiers d'Art network coordinated by the Parisian Institute.
Our founders used to say: "do better if possible and that is always possible".
That, for more than 250 years, has been our watchword as Manufacture; throughout that time we have also constantly led in promoting and protecting the finest crafts; this approach is the common bond of all those who, in Geneva as in Milan or Paris, share a passion for excellence and a dedication to know-how.

Le Giornate Europee dei Mestieri d'Arte, network internazionale dell'eccellenza/
The European Artistic Crafts Days, international network of excellence

Il grande appuntamento internazionale delle Giornate Europee dei Mestieri d'Arte (5/7 aprile 2013), posto sotto l'egida dell'Institut National des Métiers d'Art, in network con Firenze, Ginevra, Londra, Milano, Parigi, vede a Milano un ricco programma di mostre ed eventi promossi e organizzati dalla Fondazione Cologni dei Mestieri d'Arte in collaborazione con vari enti di eccellenza. Tutte le iniziative di questo programma sono rese possibili dal sostegno di Vacheron Constantin, partner ufficiale della giornate Europee dei Mestieri d'Arte. La più antica Maison ginevrina di alta orologeria, da sempre sostiene e promuove i mestieri d'arte nel mondo, perché strettamente legati alla sua storia che unisce tradizione artigianale e innovazione creativa. Una serie di mostre concentrate nel tempo e distribuite in alcuni spazi significativi, pubblici e privati, della vita culturale e artistica milanese portano ancora una volta in primo piano l'eccellenza italiana dando visibilità internazionale ai suoi mestieri d'arte all'interno di una grande e prestigiosa manifestazione europea e della sua rete. Ben cinque le esposizioni previste, aperte al pubblico con ingresso libero e gratuito: dalle straordinarie creazioni nate dalla fantasia di Alessandro Mendini e dal savoir faire dei "suoi" artigiani d'eccezione all'eccellenza nei mestieri d'arte al femminile, messa in scena dalla mostra sulle donne artiste, designer e artigiane in Lombardia; dalle ceramiche di Ugo La Pietra, colte e ludiche rivisitazioni di oggetti simbolici della tradizione siciliana agli argenti di design di Lino Sabattini, artista e artigiano innovatore e visionario. Fino alla perizia dei maestri liutai cremonesi, portatori di un sapere antico e riconosciuto in tutto il mondo.

The Cologni Foundation for the Métiers d'Art, with the co-operation of partners of excellence, is organising in Milan a rich programme of exhibitions and shows that will take place on the important occasion of the European Artistic Crafts Days (5-7 April 2013), the international event promoted by the Institut National des Métiers d'Art, in network with Florence, Geneva, London, Milan and Paris. The initiatives of this programme are made possible thanks to the support of Vacheron Constantin, official partner of the European Artistic Crafts Days. Geneva's oldest Manufacture of fine watch-making has always promoted artistic craftsmanship throughout the world, the Maison's history being rooted in the combination of traditional skills and creative innovation. A number of exhibitions that will take place at significant venues, both public and private, of the Milan's cultural and artistic life, will underline once again Italian excellence, giving international visibility to its artistic crafts within the framework of this important and prestigious European event and its network, with five exhibitions open to the public with free admission: the sensational creations born from Alessandro Mendini's ingeniousness and the "savoir faire" of "his" master craftsmen; the contribution of women to excellence in the crafts, illustrated in the exhibition dedicated to women designers, artists and artisans in Lombardy; Ugo La Pietra's intellectual and playful perspective on the symbols of Sicilian tradition; the designs in silver by Lino Sabattini, innovative and visionary artisan-artist; the craft and skill of Cremona's master violin makers, the preservers of an ancient heritage that is admired throughout the world.

1
Arts & Crafts & Design.
Il tempo secondo Alessandro Mendini e i suoi artigiani
6/14 aprile 2013
Superstudio 13
Via Forcella, 13

2
Donne in bottega.
La presenza delle donne artigiane/ protodesigner/ designer/ imprenditrici in Lombardia dal 1906 al 2012
15 marzo/
21 aprile 2013
Palazzo Morando
Via Sant'Andrea, 6

3
Mestieri d'arte e professioni.
Le teste simboliche di Ugo La Pietra
3/7 aprile 2013
Swiss Corner presso il Centro Svizzero
Piazza Cavour
angolo via Palestro

4
Le visioni di Lino Sabattini.
Maestria e genio nel mestiere d'arte
5/14 aprile 2013
Galleria Paloma
Via G. Fiamma, 12

5
Contrattori di Armonie.
Incontri con i maestri della listeria
5/7 aprile 2013
Auditorium
Fondazione Cariplo
Largo Mahler

Sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica/Under the High Patronage of the President of the Italian Republic

Un progetto di/
A project by

Con il supporto di/
With the support of

VACHERON CONSTANTIN
Manufacture Horlogère Suisse depuis 1755

In collaborazione con/
In collaboration with

Milano Comune di Milano Cultura, Moda, Design

FACCIATE STORICHE PALAZZO MORANDO
CENTRO DI MODA ORSOLINA28

Con il patrocinio di/
With the patronage of

fondazione cariplo

Le visioni di Lino Sabattini

Maestria e genio nel mestiere d'arte

Bottiglia della serie "Palofitte", vetro di Murano e metallo argentato, 1992/ Bottle from the "Palofitte" series, in Murano glass and silverplate base, 1922

Le visioni di Lino Sabattini

Maestria e genio nel mestiere d'arte

Per la prima volta a Milano una mostra che celebra e svela al grande pubblico Lino Sabattini, artista, argentiere e designer: uno dei maggiori maestri d'arte lombardi, ben noto agli studiosi e appassionati di design. Un'opportunità unica per approfondire trasversalmente la sua straordinaria opera attraverso una selezione di lavori, condotta dallo stesso maestro insieme a Daniele Lorenzon. Grazie a questa curatela "partecipata" si ha la possibilità di scoprire e ammirare prototipi, bozzetti di ricerca, disegni che raccontano nascita e realizzazione di un campione rappresentativo della vasta ricerca di Sabattini. Nato a Correggio nel 1925, apprende giovanissimo le tecniche di lavorazione del metallo.
Nel 1950 inizia la collaborazione e amicizia con Gio Ponti, mentre il suo debutto personale è nel 1956, con il servizio "Como" (qui esposto) presentato alla mostra di Parigi "Formes et idées d'Italie". In quegli anni nasce il legame con il produttore francese di argenti Christofle, del cui atelier di Milano sarà direttore artistico fino al 1963. Nel 1964 fonda a Bregnano la sua azienda omonima, dove apre le porte a giovani di tutto il mondo, che ospita e forma personalmente. Mette a punto una speciale lavorazione del metallo, creando una lega di rame e zinco che non perde mai di lucentezza e "democratizzando" la tradizione dell'argento. Collabora con diversi artisti, da Munari a Colombo a Valentini e con marchi di fama internazionale come Cassina, Moser, Rosenthal e Zani. Moltissimi i riconoscimenti in Italia e all'estero e molte le opere esposte e conservate in importanti musei internazionali. Quelle presentate in questa mostra milanese, che vuol essere un piccolo tributo a un grande maestro, sono forme atemporali, ancor oggi estremamente contemporanee.
Opere caratterizzate dalla perfetta unione di eleganza, misura, grande tecnica e creatività sempre all'avanguardia. La mostra presenta anche la molteplicità dei materiali su cui l'estro e la manualità del maestro si sono nel tempo esercitati: oltre trenta opere che presentano al pubblico non solo dunque i suoi capolavori in argento ma gli esiti di ricerche fatte negli anni con altri supporti, quali il vetro e la ceramica. Sempre con risultati sorprendenti per originalità e modernità di visione.

Paloma nasce da un'idea di Daniele Lorenzon. Appassionato di design, ha fondato la galleria Tingo e da poco ha avviato la Galleria Compasso. Ha collaborato con diversi studi professionali, tra cui quello di Rodolfo Dordoni e di Roberto Palomba e Ludovica Serafini, oltre che con la libreria della Triennale di Milano. Oltre all'attività di acquisto e vendita di opere di modernariato d'autore, Paloma fornisce diversi servizi, fra cui il noleggio di arredi e complementi. Svolge attività di comunicazione, ufficio stampa e supporto allo sviluppo delle pubbliche relazioni per le aziende attive nel mondo del design. Sviluppa progetti speciali per case editrici, mostre e iniziative culturali.

www.palomaprops.com
www.compasso-design.it

Doppia tazza da tè Ya-Ya, argento e prototipo in porcellana, 1983/
Silver Ya-Ya double teacup and porcelain prototype, 1983

Servizio per tè e caffè "Como", argento, 1956/Silver Como tea and coffee set, 1956

The visions of Lino Sabattini

Mastery and genius in artistic craft

For the first time in Milan, an exhibition that celebrates and introduces Lino Sabattini to a wider public. The artist, silversmith and designer is one of Lombardy's most prominent master craftsmen, and well-known to scholars and design enthusiasts alike. A unique opportunity to learn more about his extraordinary talent, revealed in a collection of works chosen by the master himself with Daniele Lorenzon.
Thanks to this "co-curatorship", it is possible to discover and admire prototypes, sketches and drawings that retrace the story of the creation and development of a representative selection of Sabattini's extensive experimentation.
Lino Sabattini was born in 1925 at Correggio, and was introduced to metal working techniques at an early age.
In 1950 he befriended Gio Ponti, with whom he started a collaboration. His personal début took place in 1956, when his "Como" tea and coffee set (displayed in the exhibition) was presented at the "Formes et idées d'Italie" show in Paris. That was when Sabattini started his cooperation with Christofle, the French silver manufacture, and became the artistic director of the Milan atelier until 1963. In 1964 he set up his eponymous company in Bregnano, where he opened the doors to young apprentices from around the world, which he hosted and trained personally. He developed a particular technique that enabled him to create an alloy of copper and zinc that maintains its shine, and in so doing he "democratised" silver. In the course of the years, he worked in cooperation with many artists, from Munari to Colombo and Valentini, and international brands such as Cassina, Moser, Rosenthal and Zani. Lino Sabattini is acclaimed and acknowledged in Italy and abroad, and many of his works are in the collections of important international museums.
The works presented at this exhibition, a small tribute to a great master, are timeless and contemporary designs. They represent the perfect cutting-edge combination of elegance, balance, superb technique and creativity. The exhibition also offers an overview of the incredible variety of materials that the Maestro used over the years to express his creativity and skill: among the 30 works displayed, the public will have the opportunity to admire his silver masterpieces as well as the awesome results of his experiments and research with other materials, from glass to ceramic. Giving proof in each of his original and modern vision.

Paloma *was created by Daniele Lorenzon, a design enthusiast, who previously founded the Tingo gallery and recently also started up the Galleria Compasso. He collaborated with various professional studios, including those of Rodolfo Dordoni, Roberto Palomba and Ludovica Serafini, as well as with the bookstore of the Triennale di Milano. In addition to the activity of buying and selling designer vintage modern art, Paloma provides various services, including the rental of furnishings, accessories. He engages in communication and press office activities, provides public relations support for companies active in the world of design, and develops special projects for publishing houses, shows and cultural initiatives.*
www.palomaprops.com - www.compasso-design.it

Prototipo di vaso Tosca per Rosenthal, porcellana decorata, 1986/
Decorated porcelain Tosca vase for Rosenthal, prototype, 1986

Teiera di Gio Ponti, argento con manico in legno, 1959/Silver teapot with wooden handle by Gio Ponti, 1959

Bottiglia della serie "Palofitte", vetro di Murano e metallo argentato, 1992/ Bottle from the "Palofitte" series, in Murano glass and silverplate base, 1922